

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І  
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**

«Основи художнього перекладу  
(арабська і українська мови)»



**Спеціальність:** 035 Філологія

**Спеціалізація:** 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно),  
перша – арабська

**Освітня програма:** Арабська мова і література та переклад, друга  
східна мова, західноєвропейська мова

<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Статус дисципліни</b>	Дисципліна за вибором з фаху
<b>Семестр</b>	3 семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
<b>Мова викладання</b>	українська/ арабська
<b>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</b>	Курс створено з метою надання студентам знань із теоретичних основ перекладу художніх текстів, необхідних для подальшого поглибленого вивчення та практичного застосування як на заняттях, так і в самостійній перекладацькій і/або дослідницькій діяльності.
<b>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	Метою курсу є ознайомлення студентів з теоретичними основами художнього перекладу, формування навичок адекватного літературного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів першотвору.
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	У результаті вивчення цього курсу студент повинен знати: <ul style="list-style-type: none"><li>• Базові поняття та категорії лінгвістики тексту, рівні актуалізації інформації в тексті;</li><li>• Особливості художнього тексту з позицій перекладознавства;</li><li>• Види і жанри художніх творів, особливості їх композиційної організації;</li><li>• Поняття ідіостилю, стилістичні засоби та прийоми досягнення образності;</li><li>• Перекладацькі трансформації у художньому перекладі;</li><li>• Лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу художнього тексту.</li></ul> Повинен вміти: <ul style="list-style-type: none"><li>• Визначати жанрові, стильові, структурні та тематичні складові тексту, що підлягає відтворенню при перекладі;</li><li>• Здійснювати порівняльний аналіз художнього тексту оригіналу та перекладу;</li><li>• Визначати типи перекладацьких трансформацій;</li><li>• Перекладати уривки художніх текстів різних літературних жанрів зі збереженням стилістики, засобів виразності тексту оригіналу.</li></ul>
<b>Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b>	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслявання інформації українською, арабською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> <ul style="list-style-type: none"><li>– <b>ЗК 3.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</li><li>– <b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</li><li>– <b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li><li>– <b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою;</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 12.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема вирішення стандартних завдань професійної діяльності.</li> </ul> <p><i>фахових компетентностей (ФК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 2.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</li> <li>– <b>ФК 4.</b> Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</li> <li>– <b>ФК 6.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</li> <li>– <b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</li> <li>– <b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</li> <li>– <b>ФК 11.</b> Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</li> <li>– <b>ФК 14.</b> Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з арабської, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.</li> </ul>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	<p>Лекції – 6 годин.          Практичні заняття – 24 годин.          Самостійна робота – 60 годин.</p>
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особливості художнього тексту з позицій перекладознавства.</li> <li>2. Види і жанри художніх творів, особливості їхньої композиційної організації.</li> <li>3. Поняття ідіостилю, стилістичні засоби та прийоми досягнення образності.</li> <li>4. Перекладацькі трансформації у художньому перекладі.</li> <li>5. Лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу художнього тексту.</li> </ol>
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	<p>Успішне опанування курсу «Арабська мова», «Практична граматики арабської мови».</p>
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<p><b>Інформаційне забезпечення:</b>          Радчук В. 2008. Динаміка перекладності. <i>Питання літературознавства.</i>          Радчук В. 2017. Як перекласти поетичне ледь-ледь? <i>Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія.</i>          Стріха М. 2006. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Наш час.          Alzghoul M., &amp; Alazzam T. 2021. Translation, Re-translation, and the Reception of Arabic Literature in English: The Case of Ahlam Mostaghanami's Novel Chaos of the Senses. <i>Journal of Educational and Social Research.</i>          Zughoul M. &amp; El-Badarien M. 2004. Diglossia in Literary Translation: Accommodation into Translation Theory. <i>Meta.</i></p> <p><b>Навчально-методичне забезпечення:</b>          1. Центр арабської мови і культури, ауд. 601(45,9 кв. м.), навчальний корпус № 3.          – Інтерактивний комплекс мультимедійна трибуна Корсар 22М, 2020, сенсорна;          – Проектор Optoma W334E з маркерною дошкою;          – Екран Grandview;          – БФП Hp LasetJet Pro MFP M130nw;          – Нетбук Acer N17W6 (1 шт.), Intel core i3, 4 Gb, Windows 10, Office 365 для ЗВО (безкоштовна ліцензія).          2. Бібліотечний фонд Центру арабської мови і культури (900 екземплярів (словники, навчальна література, художня література, періодичні видання)).</p>

	3. Мультимедійне обладнання, програма Microsoft Teams, Microsoft Word, Microsoft Power Point, Microsoft Forms, застосунки платформи Microsoft Office 365 для дистанційного навчання.	
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік	
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології	
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології	
<b>Викладач</b>	Рибалкін Сергій Валерійович	
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс	
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a>	
<b>Завідувач кафедри</b>		<b>проф. Валігура О. Р.</b>
<b>Викладач</b>		<b>доцент Рибалкін С.В.</b>